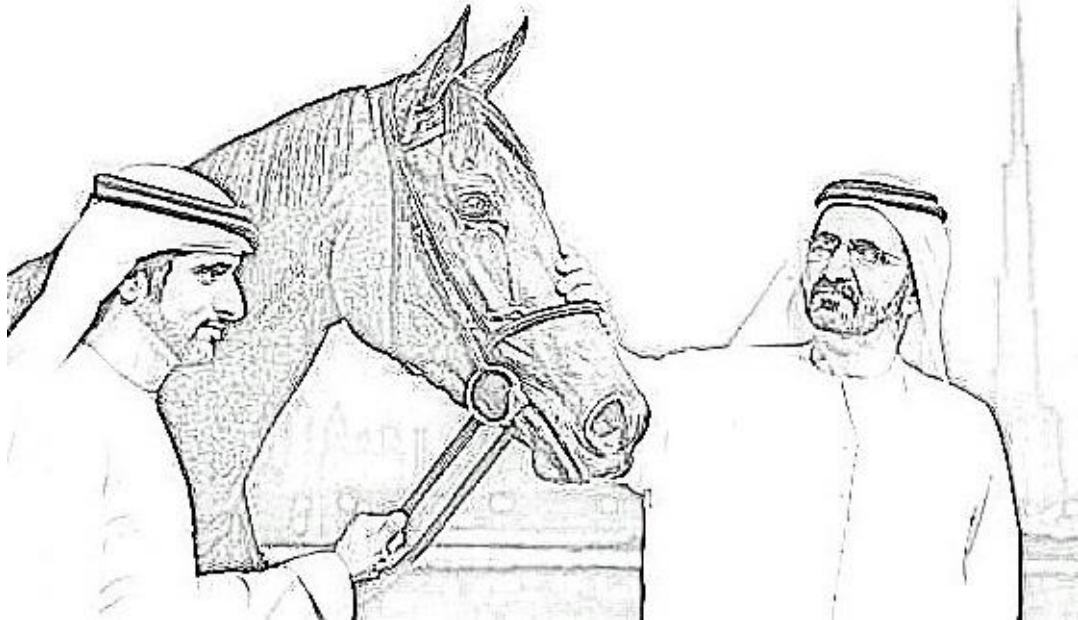


The Importance of My Horses

by Mohammed bin Rashid Al Maktoum



“The reason I succeeded where they failed was because the consultants, experts and trainers had bogged themselves down in such minute detail, that they failed to see when a horse was only standing on three legs!”

“Il motivo per cui sono riuscito dove hanno fallito è stato perché i consulenti, gli esperti e gli addestratori si erano impantanati in così minuziosi dettagli che non sono riusciti a vedere quando un cavallo stava solo su tre gambe!”

Such people think the same way, not only when it comes to horses, but in nearly everything else they do. So, if anyone asks me how Dubai achieved so much at such record speed, I will simply say that it is because we never drowned ourselves in excessive detail. The key to a true and effective development process is a vision that does not allow small details to cloud its basic goals. We are development-oriented people, brought up on the love of horses and the desert ever since we were infants, and therefore we know how to discipline our horses and we understand the desert winds. It is a knowledge we accumulated over time.

Queste persone pensano allo stesso modo, non solo quando si tratta di cavalli, ma in quasi tutto il resto che fanno. Quindi, se qualcuno mi chiede come Dubai abbia ottenuto così tanto a una tale velocità record, dirò semplicemente che è perché non ci siamo mai annegati in dettagli eccessivi. La chiave per un processo di sviluppo vero ed efficace è una visione che non consente ai piccoli dettagli di offuscare i suoi obiettivi di base. Siamo persone orientate allo sviluppo, cresciute dall'amore per

i cavalli e per il deserto sin da quando eravamo bambini, quindi sappiamo come disciplinare i nostri cavalli e comprendiamo i venti del deserto. È una conoscenza che abbiamo accumulato nel tempo.

But I do find it somewhat strange when Arab journalists ask me why I take such an interest in horses. “My brother, you are an Arab just like me” - I tell them. “You read the *Holy Qur'an*, the words of the Prophet (PBUH) and the story of his life, so why do you ask me such a question? Horses are not just like other animals. They bless the house of their owner, are the pride of every Arab and a symbol of strength, magnanimity and power.

Ma trovo un po' strano quando i giornalisti arabi mi chiedono perché mi interessano tanto i cavalli. “Fratello mio, sei un arabo come me” - dico loro. “Hai letto il Sacro Corano, le parole del Profeta (PBUH) e la storia della sua vita, quindi perché mi fai una domanda del genere? I cavalli non sono solo come gli altri animali. Benedicono la casa del loro proprietario, sono l'orgoglio di ogni arabo e un simbolo di forza, magnanimità e potere.

The Prophet (PBUH) said, “Blessings are tied to the forelocks of horses till Judgement Day.” The Prophet (PBUH) Himself was very keen on horses and they are often mentioned in hadiths. In one, Jarir (May God bless him) reported, “The Prophet (PBUH) never curtailed me ever since I converted to Islam, and never met me without smiling at me. When I once complained to him that I could not sit still on a horse, he banged his hand on my chest and said, “Please God, enable him to sit firmly and guide him and enlighten him.”

Il Profeta (PBUH) ha detto: “Le benedizioni sono legate ai ciuffi dei cavalli fino al Giorno del Giudizio.” Lo stesso Profeta (PBUH) era molto appassionato di cavalli e sono spesso menzionati negli hadith. In uno, Jarir (che Dio lo benedica) ha riferito: “Il Profeta (PBUH) non mi ha mai limitato da quando mi sono convertito all'Islam, e non mi ha mai incontrato senza sorridermi. Quando una volta mi sono lamentato con lui che non potevo stare fermo su un cavallo, mi ha battuto la mano sul petto e ha detto: “Per favore, Dio, permettigli di sedersi con fermezza, guidarlo e illuminarlo.”

When I participate in endurance races and encourage my sons and daughters to race, and when I enjoy horses and inspire my children to enjoy them, I am doing something our religion encourages. That is why I wonder, when Arab journalists ask me why I race, if they have ignored the fact that the Prophet (PBUH) used to organize horse races.

Quando partecipo a gare di resistenza e incoraggio i miei figli e le mie figlie a correre, e quando mi piacciono i cavalli e ispiro i miei figli a divertirmi, sto facendo qualcosa che la nostra religione incoraggia. Ecco perché mi chiedo, quando i giornalisti arabi mi chiedono perché corro, se hanno ignorato il fatto che il Profeta (PBUH) era solito organizzare le corse di cavalli.

Some of us may have forgotten that our Arab nation was once a pioneering nation and mastered the use of horses. I will never forget this. I spoke about the pioneering spirit in a previous chapter of this book and I would like to add here that all nations like horses, the difference being that we Arabs do not only like them, we also respect and honour them, and consider them good omens. The book *Tafsir Al Manam*, which explains dreams, says that if a pregnant woman dreams of a mare, this is a good

omen, telling her that she will have a baby boy; and if an unmarried woman dreams of a mare, this means that she will be married to a good man.

Alcuni di noi potrebbero aver dimenticato che la nostra nazione araba era una volta una nazione pioniera e padroneggiava l'uso dei cavalli. Non lo dimenticherò mai. Ho parlato dello spirito pionieristico in un capitolo precedente di questo libro e vorrei aggiungere qui che a tutte le nazioni piacciono i cavalli, con la differenza che a noi arabi non solo piacciono, ma li rispettiamo e onoriamo e li consideriamo buoni presagi. Il libro Tafsir Al Manam, che spiega i sogni, dice che se una donna incinta sogna una cavalla, questo è di buon auspicio, dicendole che avrà un bambino; e se una donna non sposata sogna una cavalla, significa che sarà sposata con un brav'uomo. All nations are keen on their horses and take good care of them, but Arabs made horses and their ancestries a science. More than 1,000 years ago many Arabs wrote books about horses.

Most people do not know that an Arab symbol was present in the decisive *Battle of Waterloo*, where the Duke of Wellington defeated Napoleon Bonaparte in 1815. Napoleon was riding the White Arabian thoroughbred Marengo, while the Duke of Wellington was riding Copenhagen, a descendent of the Arabian thoroughbred Darley Arabian.

La maggior parte delle persone non sa che un simbolo arabo era presente nella decisiva battaglia di Waterloo, dove il duca di Wellington sconfisse Napoleone Bonaparte nel 1815. Napoleone cavalcava il purosangue arabo bianco Marengo, mentre il duca di Wellington cavalcava Copenhagen, un discendente di il purosangue arabo Darley Arabian.

Whoever thinks that we are interested only in the economic aspect of breeding and racing horses is wrong, because our love of horses runs like the blood in our veins. Horsemanship is an activity and sport for the body and the soul. It is one of the most important sources in generating positive energy in human beings.

Sbaglia chi pensa che ci interessi solo l'aspetto economico dell'allevamento e della corsa dei cavalli, perché il nostro amore per i cavalli scorre come il sangue nelle nostre vene. L'equitazione è un'attività e uno sport per il corpo e l'anima. È una delle fonti più importanti nella generazione di energia positiva negli esseri umani.

If your admiration and love for horses is limited to their beautiful physical appearance, then you do not know much about horses, because you fail to see their inner beauty. You will not learn how to deal properly with horses until you see beyond their physical appearance; only then will you appreciate and understand the Arabian horse, and the horse in return will appreciate and understand you. That is why in Arabic we say, "horses know a real rider" and vice versa. Early Arabic poems reflect that poets did not think of their horses as animals, but rather as human beings and friends.

Se la tua ammirazione e amore per i cavalli si limita al loro bell'aspetto fisico, allora non sai molto di cavalli, perché non riesci a vedere la loro bellezza interiore. Non imparerai come comportarti correttamente con i cavalli finché non vedrai oltre il loro aspetto fisico; solo allora apprezzerai e capirai il cavallo arabo, e il cavallo in cambio ti apprezzerà e ti capirà. Ecco perché in arabo diciamo: "i cavalli conoscono un vero cavaliere" e viceversa. Le prime poesie arabe riflettono che i poeti non pensavano ai loro cavalli come animali, ma piuttosto come esseri umani e amici.

Whenever I am with my horses, you will see me scurrying between them, wiping the sweat from one and taking the pulse of another, feeding them, training them and teaching them everything that will ennoble them. This kind of relationship is, however not one-sided, as I not only teach them but also learn from them. I learn from people around me and from my horses.

Ogni volta che sono con i miei cavalli, mi vedrai correre in mezzo a loro, asciugare il sudore da uno e prendere il polso di un altro, nutrirli, addestrarli e insegnare loro tutto ciò che li nobilita. Questo tipo di relazione, tuttavia, non è unilaterale, poiché non solo insegno loro ma imparo anche da loro. Imparo dalle persone intorno a me e dai miei cavalli.

Whoever knows how to love and respect a horse will also know how to treat people with equal love and respect; and whoever knows how to raise the morale of horses also knows how to lift the spirits of those around him. What you give them they will give you in return and if you encourage them, they will overcome difficulties and take you to victory.

Chi sa amare e rispettare un cavallo saprà anche trattare le persone con uguale amore e rispetto; e chi sa sollevare il morale dei cavalli sa anche risollevare lo spirito di chi gli sta intorno. Quello che dai loro ti daranno in cambio e se li incoraggi, supereranno le difficoltà e ti porteranno alla vittoria.

Words taken from
MY VISION, Challenges in the Race of Excellence
Mohammed bin Rashid Al Maktoum

